

3. Les jours

- 1 Quel jour sommes-nous aujourd'hui ?
- 2 On est jeudi. La moitié de la semaine est déjà passée.
- 3 Que feras-tu samedi prochain ?
- 4 Nous allons voir le match de football.
Veux-tu venir avec nous ?
- 5 Volontiers.
- 6 Que fais-tu (régulièrement) le dimanche ?
- 7 Quel jour (du mois) sommes-nous ?
- 8 Nous sommes le 10 mars.
- 9 Le gros de l'hiver est déjà passé.

Vocabulaire

Lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche.

4. Reconnaître quelqu'un

- 1 Qui est celui ci ? (qui est-ce ?)
Je ne le reconnais pas.
Qui est celle-ci ?

Je ne la reconnais pas.
- 2 Mais, tu devrais te rappeler !
C'est le frère de Jean d'Arthur.
Il travaille à Genève depuis quelques années.
Mais, tu devrais te rappeler !
C'est la soeur de Jean d'Arthur.
Elle travaille à Genève depuis quelques années.
- 3 Mais bien sûr ! Il a épousé la fille d'un cafetier de là-bas.

Mais bien sûr ! Elle a épousé le fils d'un cafetier de là-bas.

3. É dzò

- 1 *Kyën dzò chin-nó voui ? (var. Kyën dzò l'é-t-e voui ?)*
- 2 *Voui l'é didzou (var. dedzou). I mitchya dā chenān-na l'é djya pachāé.*
- 3 *Kyé fé-to (var. faṛéi-to) dechāndó kyeën ?*
- 4 *Nó vajin vère ó mātche dé fóté. Ou-to inī avouéi nó ?*
- 5 *Aontchyè (var. D'acpo).*
- 6 *Kyé fé-to a demëndze ?*
- 7 *Kyënta dāta chin-nó voui ? ou Kyën cantchyémó n'ën-nó voui ?*
- 8 *Nó chin ó djye māsé (var. mēe).*
- 9 *I grou dé ou'evê l'é djya pachā.*

Vocabulaire

Deoun, demāa, demécro, didzou (var. dedzou), devindró, dechāndó, demëndze (seul jour de la semaine qui soit du genre féminin).

4. Récónyète cācouñ

- 1 *Coui (l')é-t-e sti (var. sti-chēla) ?*
O té récónyó pa.
Coui (l')é-t-e sta (var. sta-chēla) ou Kyënta é-t-e sta ?
A té récónyó pa.
- 2 *Ma, to devrī té rapeoua (var. t'enchouēni) !*
(I) l'é i frāre (var. frāde) a Djyan d'Arture.
I l'a djya dóutrēj-an kyé trālé ba a Dzénéva.

Ma, to devrī té rapeoua (var. t'enchouēni) !
(I) l'é i choujra a Djyan d'Arture.
I l'a djya oun bon pār d'an kyé trālé ba a Dzénéva.
- 3 *Ma vouéi (var. Ma bēn chouēe) ! (I) l'a marya a bouata (var. fēle) d'oun pēntchyé dé ba ouéi.*
Ma vouéi (var. Ma bēn chouēe) ! (I) l'a marya ó bōse (var. fēse) d'oun pēntchyé dé ba ouéi.

5. Cuisine

- 1 Bonjour Euphémie.
- 2 Quelle surprise ! Bonjour Michel.
- 3 Tu as le dîner sur le feu ?
- 4 Oui, mon mari et les enfants vont bientôt être de retour. Alors il faut être prête.
- 5 Mais, c'est tout neuf chez toi !
- 6 Oui, on a réaménagé la cuisine, à la mode d'aujourd'hui.
- 7 Quel changement !
- 8 Là c'est - comme ils disent - le bloc de cuisine, avec le fourneau et l'évier. Au-dessus, tu as la place pour ranger la vaisselle ; au-dessous, pour les ordures.
- 9 C'est bien pratique tout cela !
- 10 Tu te rappelles comment c'était autrefois : l'âtre, la cheminée, le feu, la fumée...
- 11 Et la viande et les saucisses qu'on fumait dans la hotte de la cheminée !
- 12 Et la crémaillère ! On la voit encore dans les alpages ou même dans les mayens.

6. Repas

- 1 Bonjour Marie. Tu fais la cuisine ?
- 2 Bonjour Joséphine. C'est bien cela !
- 3 Que fais-tu de bon ?
- 4 J'ai une soupe aux gruaux d'orge sur le feu. Ma famille aime tellement ça.
- 5 Il y a longtemps que je n'en ai pas mangé.
- 6 Tu m'aides à mettre la table ? Sors les assiettes ! Moi, je sors les serviettes, les couteaux et les fourchettes (les services).
- 7 Il manque encore les cuillers.
- 8 Prends celles-ci ! Je viens de les laver.
- 9 Aujourd'hui les repas sont quand même plus variés qu'autrefois.

5. Cojena

- 1 Boundzò Fimjé.
- 2 Kyènta chorprija ! Boundzò Mitchyé.
- 3 L'a-to ó dena chou ó foua ou A-to fetchya (var. mitou) chou ó dena ?
- 4 Aè, (ou') ómó é é j-infan van dabò tòrna. Adon fòu aì tò prèste.
- 5 Ma, (i) l'é tò nouquó èntchyé té !
- 6 Vouéi, n'èn réfè a cojena ā mōda dé voui (var. óra).
- 7 Kyën tsandzémjìn !
- 8 La l'é - cómjìn djyon óra - i blòkyé dé cojena, avouéi ó fòrnéi é ó ouavyou. Ina chou, t'a ona plaché pó rimiza é j-éjé ; ba déjò, pó ó ouaon.
- 9 (I) l'é prou byin ijya tò chin !
- 10 To té rapequé cómjìn chaïé (var. ìré, jé) déan : i fófé, i bōrne, i foua, i foméi...
- 11 É i tsê é é chocheché kyé n'oun fomāé ina ou mantéi dā bōrne !
- 12 É ó comācló. N'oun vi ouncó ina i mountanyé ou mēmó amou i mējìn.

6. É chópoué

- 1 Boundzò Marjé. T'é apréi cojena ?
- 2 Boundzò Jouzifjné. L'é byin chin !
- 3 Kyé fé-to dé bon ?
- 4 Fajó ona chopa peoua ou L'éi ona chopa peoua chou ó foua. I famèle a mé an-mé tan chin.
- 5 (I) l'a grantjìn kyé d'éi pa méi mēndjya a chopa peoua.
- 6 Īdzé-to a mētré a tābla ? Chāl é j-achyété ! Yó, chāló é chērvyété, é coutéi é é fòrtsété (é chervisyó, é chervichyó).
- 7 I manky'ouncó é colè.
- 8 Prin sté-chela (var. sté, sté-la, sté-ēnkyé) Venyó dé é jé boueq.
- 9 Óra é chópoué chon can mēmó myó kyé déan.

- 10 Oui, on mange plus souvent de la viande.
Et on a la possibilité de varier plus, avec
les pâtes, les pommes de terre et surtout
les légumes du jardin.
- 11 Et tout ce qu'on peut garder au congéla-
teur !

Vocabulaire

déjeuner, café, lait, pain, beurre, fromage
dîner, pommes de terre, pommes de terre cui-
tes en robe des champs, viande, légumes, plat
de pommes de terre et haricots
goûter, du pain et du fromage
souper, soupe, polenta sur laquelle on verse
du beurre fondu, saucisse
la collation à la fin de la veillée
la viande séchée, le lard

7. Quelle heure est-il ?

On répondra en utilisant les chiffres de un à douze et en complétant en fonction du moment par
dou matën, du matin (de 1 heure à 11 heures), (*dé ou'*) *aprëi-dena*, de l'après-midi (de 13 heures à 16
heures), *dótãa*, le soir (de 17 heures à 22 heures), *dã néi*, de la nuit (de 22 à 24 heures).



(I) l'é on'ouça dou matën,
on'ouça dé ou'aprëi-dena.



(I) l'é on'ouça é cãa...



(I) l'é davoué j-ouéré...



(I) l'é davoué j-ouéré é demye...



(I) l'é chi j-ouéré...



(I) l'é chi j-ouéré é trintsën...



(I) l'é vouet'ouéré...



(I) l'é nou ouéré mouin vën...
ou (I) l'é nou mouin vën...



(I) l'é djye j-ouéré mouin cãa...
ou (I) l'é djye mouin cãa...



(I) l'é minéi mouin ɔna. (I) l'é
dódjy'ouéré (var. doudjy'ouéré)
mouin ɔna.



Minuit : (I) l'é minéi ou (I) l'é
dódjy'ouéré dã néi.

Midi : (I) l'é myédzɔ ou (I) l'é
dódjy'ouéré (var. doudjy'ouéré).

Vocabulaire

dedzoun-na, *cāfëi*, *ouasëi*, *pan*, *bōró*, *frómādzó*
dena, *pomé dé téré* (var. *pómétéré*), *dé pomé*
ryondé, *tsê*, *cortelādzó*, *cojenādzó*

mařinda, *dé ɛanda* : *dé pan* et *dé mōta*
sën-na, *chopa*, *póouinta tchyououāé*, *chochèche*

i pochenyon

i tsê croua, *i bacon*

7. Kyëntch'ouça (l')é-t-e ?